ГЕРЦЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, ИНСТИТУТ НАРОДОВ СЕВЕРА

И. В. Бродский

ВЕПССКИЙ ЯЗЫК

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

УДК 81-22
ББК 81.2/81.8стд1-9
Б 88

Печатается по решению
редакционно-издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена

Рецензенты:
М. Д. Люблинская — старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург);
С. А. Мызников — чл.-кор. РАН, доктор филологических наук, профессор кафедры уральских языков, фольклора и литературы Института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена

Бродский И. В.

Б 88 Вепсский язык : учебно-методическое пособие. Вторая часть / И. В. Бродский ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2022. — 248 с.

ISBN 978-5-8064-3223-1 (Вторая часть)
ISBN 978-5-8064-3129-6

Во второй части учебно-методического пособия автором последовательно и систематически изложен курс вепсского языка для вуза. Материал пособия разбит на тринадцать параграфов — учебно-методических единиц. Пособие содержит большое количество иллюстративных примеров, грамматических таблиц, текстов, вопросов и заданий; к нему приложен также небольшой учебный вепсско-русский словарь.

Предназначено для студентов и преподавателей высших педагогических учебных заведений, но может быть рекомендовано и для использования студентами педагогических колледжей, а также учителями школ. Учебно-методическое пособие может быть интересно также широкому кругу интересующихся вепсским языком.

УДК 81-22
ББК 81.2/81.8стд1-9

© И. В. Бродский, 2022
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2022
© С. В. Лебединский, оформление обложки, 2022

ISBN 978-5-8064-3223-1 (Вторая часть)
ISBN 978-5-8064-3129-6

Содержание

§ 14

Словообразование имен. Существительные (2 часть) 7
Отглагольные суффиксы, образующие существительные 7
Задания 9
Падежи аппроксимативы и эгрессив 9
Первый аппроксиматив 10
Второй аппроксиматив 10
Эгрессив 11
Задания 12
Tekst. BABANNO 12
Исчисление времени 13
Задания 15

§ 15

Тема III. Мой день. Minun pei. 16
Текст-образец 16
Задания 17
Терминативы. 17
Задания 19
Tekst. PÜHÄPEJAL 19
Задания 20
Tekst. RODINDPEI 20
Задания 21

§ 16

Плюсквамперфект 22
Задания 23
Наречия 24
Задания 26
Простые математические термины и действия в вепсском языке. . 26
Примеры задач 27
Задания 27
Tekst. EGZAMENAN AIGAN. 28
Задания 29

§ 17

Адитивы 30
Задание 31
Степени сравнения прилагательных и наречий 32
Положительная степень сравнения 32
Сравнительная степень 32
Превосходная степень 34
Тождественная степень 34
Основы и склонение 35
Задания 35

§ 18

Указательные местоимения 37
Задания 40
Лично-притяжательные суффиксы 40
Задания 44
Тема IV. Дикие и домашние животные. Mecživatad da kodiživatad . 44
Krokodilad 44
Pohjažpedr 45
Задания 45

§ 19

Словообразование прилагательных 47
Задания 50
Вопросительные и относительные местоимения 51
Вопросительные местоимения 51
Относительные местоимения 51
Задания 53
Отрицательные и неопределенные местоимения 54
Отрицательные местоимения 54
Неопределенные местоимения 54
Задание 55
Tekst. PU 55
Задания 56

§ 20

Условное наклонение (кондиционал). Презенс 57
Задания 59

Текст 60
Задания 60
Количественные и определительные местоимения 60
Количественные местоимения 60
Определительные местоимения 61
Тема V. Транспорт. Transport 64
Tekst. MATK LIDNANTRANSPORTAS 64
Задания 65
Dialog. ROUDTESTANCIJAS 66
Задания 67

§ 21

Причастие 68
Активное причастие настоящего времени 69
Активное причастие прошедшего времени 69
Пассивное причастие прошедшего времени 70
Задания 71
Имперфект условного наклонения 72
Задания 73
Tekst 73
Задания 74
Взаимное и взаимно-возвратное местоимения 74
Задание 76

§ 22

Словообразование глаголов (1 часть). 77
Задания 80
Тема VI. Voz'aigad. Текст-образец. 80
Задания 81
Tekst. MINUN SEBRNIK MIKOI. 82

§ 23

Словообразование глаголов (2 часть). 83
Задания 86
Дробные числительные 86
Задания 87
Тема VII. Muzejas 88
Dialog 88
Задания 89

§ 24

Перфект условного наклонения 90
Tekst 91
Задания 92
Dialog 93

§ 25

Плюсквамперфект условного наклонения 96
Задания 97
Dialog 98
Задания 98

§ 26

Пассив в перфекте и плюсквамперфекте 101
Задания 102
Lodud 103
Междометия 104

Вепсско-русский словарь 105
Условные сокращения 105
Вепсский алфавит 106

§ 14

После изучения этого параграфа обучающийся должен знать и уметь следующее:

Знать:

■ отглагольные суффиксы, образующие существительные;

■ показатели околоместных падежей, а также их значения.

Уметь:

■ опознавать на слух и в тексте, а также образовывать формы трех околоместных падежей;

■ выражать на вепсском языке астрономическое время.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ (2 ЧАСТЬ)

Отглагольные суффиксы, образующие существительные

1) **-ez** и **-uz**

Оба эти суффикса образуют от глагольных основ существительные со значением названия действия, названия результата действия, например:

azotada ʻостанавливатьʼ (гласная основа azota-) > azotez ʻостановкаʼ, ʻустановкаʼ, kacuhtada ʻвзглянутьʼ (гласная основа kacuhta-) > kacuhtez ʻвзглядʼ;

čičitada ʻщебетатьʼ (гласная основа čičita-) > čičituz ʻщебетʼ, ombelta ʻшитьʼ (гласная основа omble-) > ombluz ʻшовʼ.

Образующиеся имена — двухосновные. Они имеют гласную основу на -se- и согласную основу на -s-: ombluz — гласная основа ombluse-, согласная основа omblus-. Основа мн. числа на -si-: omblusi-, kirjutesi-. Последний гласный производящей основы перез этим суффиксом обычно выпадает.

2) **-im**

Этот суффикс образует от глагольных основ существительные — названия инструментов, орудий труда от глаголов, например:

pirta ʻрисовать, чертить’ (гласная основа pirda-) > pirdim ʻкарандаш’; loda ʻсновать основу’ > loim ʻоснова ткани’; vestta ʻтесать, обтесывать’ (гласная основа vesta-) > vestim ʻтесло’.

Образующиеся имена — двухосновные. Они имеют гласную основу на -ime- и согласную основу на -n-: vestim — гласная основа vestime-, согласная основа vestin-. Основа мн. числа на -imi-: vestimi-. Последний гласный производящей основы перез этим суффиксом обычно выпадает (кроме односложных основ).

3) **-ineh**

Этот суффикс образует существительные — названия звуков, например:

judaita ʻгреметь’ (гласная основа judaida-) > judineh ʻгрохот’; loveita ʻгреметь, стучать’ (гласная основа loveida-) > lovineh ʻгромыхание, стук’; šihaita ʻшипеть’ (гласная основа šihaida-) > šihineh ʻшипение’.

Суффикс **-ineh** образует существительные от небольшой группы глаголов, имеющих краткую гласную основу, перед которой следует дифтонг на -i. При словообразовании суффикс заменяет собой этот дифтонг, присоединяясь к поледнему согласному основы (см. примеры выше).

Образующиеся имена — двухосновные. Они имеют гласную основу на -he- и согласную основу на -h-: judineh — гласная основа judinehe-, согласная основа judineh-. Основа мн. числа на -hi-: judinehi-.

4) **-mine**

Суффикс **-mine** преимущественно образует названия протекающих действий, например antta ʻдавать’ (гласная основа anda-) > andmine ʻвыдавание’, ectä ʻискать’ (гласная основа ecі-) > ecmine ʻпоиск, искание’; kacta ʻсмотреть’ > kacmine ʻзрелище’. Суффикс присоединяется к кратким основам, если они есть.

Образующиеся имена — двухосновные. Они имеют гласную основу на -že- и согласную основу на -š-: andmine — гласная основа andmiže-, согласная основа andmiš-. Основа мн. числа на -ži-: andmiži-.

5) **-nd**

Этот суффикс образует названия действий, например:

joda ‘пить’ > jond ‘питье’; kukkuda ‘куковать’ (гласная основа kukku-) > kukkund ‘кукование’, läžuda ‘болеть’ > läžund ‘болезнь’.

Образующиеся имена — одноосновные и имеют гласную основу на -nda-: läžund — гласная основа läžunda-. Основа мн. числа на -doi-: läžundoi-.

Перечисленные суффиксы продуктивные, и только -ineh продуктивен в меньшей степени по причине семантической специализации производящих основ.

Задания

125. Покажите, с помощью какого суффикса и от какой основы образованы следующие существительные:

kucund, pilitesed, omblemine, kacuhtez, šuhineh, lähtend, märičim, ihastuz, sanund, kudomine, ärineh, lönd, häläiduz, vidim, kalatez

126. Составьте по одному предложению с каждым из существительных, данных в упражнении 125.

127. Даны: глагольная производящая основа и суффикс.
Образуйте с их помощью новые слова.
Образец: sambuta- (-im) > sambutim

ambu- (-nd) >	čokkoi- (-im) >
vongu- (-nd) >	armasta- (-uz) >
ec- (-mine) >	pain- (-mine) >
bireida- (-uz) >	vesta- (-im) >

ПАДЕЖИ АППРОКСИМАТИВЫ И ЭГРЕССИВ

Вы уже познакомились с шестью падежами, описывающими пространство: тремя внешнеместными и тремя внутреннеместными. В вепсском языке имеется еще одна серия местных падежей, описывающая происходящее в пространстве *около* чего-либо (кого-либо). По традиции эти падежи называются первым аппроксимативом, вторым аппроксимативом и эгрессивом.

Первый аппроксиматив

Первый аппроксиматив — околоместный падеж нахождения, отвечающий на вопросы: minno? ‘около чего? рядом с чем?’, kenenno? ‘около кого? рядом с кем?’, kus? ‘где?’

Показатели первого аппроксиматива:

— в единственном числе **-nno**

— во множественном числе **-(i)denno**

Это падеж позднего агглютинативного происхождения, показатель которого состоит из двух частей: показателя генитива и форманта **-no**, образовавшегося из послелога. Поэтому показатель множественного числа первого аппроксиматива имеет вид **-(i)denno [-(i)den + -no]**.

Значения первого аппроксиматива:

1) то, около чего кто-либо, что-либо находится:

Minä ištun küläloukan**no** i varastan, konz tuleb möj. ‘Я сижу у сельского магазина и жду, когда придет продавец’.

Mij ištumei lämoiže**nno**, lämbitamoiš. ‘Мы сидим у огонька, греемся’.

2) Под влиянием русского языка у первого аппроксиматива появилось значение ‘тот, у кого находятся, живут, гостят’ и т. д. Примеры:

L’oša adivoiš baba**nno**. ‘Леша в гостях у бабушки’.

Minä olen tata**nno** da mama**nno**. ‘Я у отца и матери’.

Для первого аппроксиматива характерно неполное согласование определяемого с определением. Это выражается в том, что если определяемое слово имеет форму первого аппроксиматива, то определение принимает форму генитива:

Vell’ eläb poigaiže**n** Miška**nno**. ‘Брат жевет у сыночка Мишки’.

Pert’ sijžub korttoi**den** kall’oi**denno**. ‘Дом стоит у высоких скал’.

Аппроксиматив можно заменить послеложной конструкцией:

Pert’ sijžub korttoi**den** kall’oi**denno**.

= Pert’ sijžub korttoiden kall’oiden sires.

Второй аппроксиматив

Второй аппроксиматив — околоместный направительный падеж, отвечающий на вопросы minnost? ‘к чему?’, kenennost? к кому?’, kuna? ‘куда?’

Показатели второго аппроксиматива:

— в единственном числе **-nnost**,

— во множественном числе **-(i)dennost**.

Это падеж позднего агглютинативного образования, и его показатель состоит из двух частей: показателя генитива и форманта **-nost** послеложного происхождения. Поэтому показатель множественного числа второго аппроксиматива имеет вид **-(i)dennoks [-(i)den + -nost]**.

Значения второго аппроксиматива:

1) То, к чему кто-либо, что-либо приближается:

Avtobus läheneb külä**nnost**. ʻАвтобус приближается к селу'.

Taksi om jo tulnu perti**nnost**, sab lähtta! ʻТакси уже подошло к дому, можно выходить!'

2) Под влиянием русского языка у второго аппроксиматива появились новые значения: ʻтот, к которому направляются жить, гостить' и т. д., ʻпериод, событие, к которому идет время' (временное):

Lapsed ajadas adivoihe baba**nnost**.
Дети едут в гости к бабушке.
Aig mäni jo süguze**nnost.**
Время шло уже к осени.

Для второго аппроксиматива также характерно неполное согласование определяемого с определением. Это выражается в том, что, если определяемое слово имеет форму второго аппроксиматива, то определение принимает форму генитива:

Kalataj tuli suri**den** kivi**dennost**. ʻРыбак пришел к большим камням'.

Второй аппроксиматив можно заменить послеложной конструкцией:

Tulin školannost. ʻЯ пришел к школе'.
= Tulin školan korvha.
= Tulin školale rindale.

Эгрессив

Эгрессив — околоместный исходный падеж, отвечающий на вопросы minnopei? ʻот чего ?', kenennopei? от кого?', kuspei? ʻоткуда?'

Показатели эгрессива:

— в единственном числе **-nnopei**

— во множественном числе **-(i)dennopei**

Это также падеж позднего агглютинативного образования, и его показатель состоит из двух частей: показателя генитива и форманта **-nopei**. Поэтому показатель множественного числа выглядит как **-(i) dennopei (-(i)den + -nopei)**.

Значения эгрессива:

1. То, от чего что-то, кто-то отдаляется:

Priheižed lähttas škola**nnopei**. ‘Мальчики уходят от школы’.

Randoide**nnopei** libutas korttad mäged. ‘От берега поднимаются высокие горы’.

2. Те, из присутствия, гостьбы у которых кто-либо уходит:

L’oša tuli deda**nnopei**. ‘Леша приехал от дедушки’.

Для эгрессива также характерно неполное согласование определяемого с определением. Это выражается в том, что, если определяемое слово имеет форму эгрессива, то определение принимает форму генитива:

Hän tageni korttoi**den** pedaji**dennopei**. ‘Она отдалялась от высоких сосен’.

Задания

128. Расскажите о значениях каждого из околоместных падежей.

129. Составьте несколько распространенных предложений, содержащих имена в форме аппроксимативов и эгрессива.

Tekst
BABANNO

Kezal minä ajoin babannost. Minun baboi eläb penikäižes küläs Ojat’-jogen randal. Tämbäi johtutan ozakast kezaaigad hüviš meliš. Babanno eläda čoma! Elo tün’ i holetoi… Nuwzed homencel, joksed jogennost, sen tahonnost, kus čoma pläžut. Sid’ joksed vedhe — teravas, jalos teravas, ujud lühudašti, sikš miše vezi om vuw vilu. Tuled tagaz, jogelpei — a mur’gin jo stal’cal. Mij mur’ginoičemei pit’kha, baboi ij tahtoi lähtta mijde stal’cannopei: hän nägeb mindei harvašti, i minä sanun hänele ičhein polin, vanhambiden i hijmoiden eloho polin.

Sid’ minä abutan babale rosadnikas, ton vet kaivospei, tegen toižid radoid, kävelen loukha. Longin jäl’ghe mij babanke astumei mecha senihe da marjoihe. Baboi tedab hüvid sen’žomid, marjžomid. Ehtannost mij jalos väzumei — paraz mända tagaz, kodihe.

En tahtoi ajada avgustas baboinnopei, da midä-k teged? Lidnas mindei varastab kogo azjoid.

ičhein polin = [я] о себе
pläžut = маленький пляж

130. Прочитайте текст, переведите его на русский язык.

131. Найдите в тексте все существительные в форме аппроксимативов и эгрессива. Покажите, с помощью каких показателей и от каких основ они образованы.

132. Ответьте на вопросы по тексту:
Konz sinä ajad babannost?
Kus eläd sinun baboi?
Čoma-k eläda babanno?
Mitte om vezi joges homencel?
Mihe polin sanuid babale stal'can taga?
Min tij tegetei longin jäl'ghe?

133. Составьте краткий план текста «Babanno» для дальнейшего пересказа. Перескажите текст с использованием всех трех околоместных падежей.

ИСЧИСЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ

В этом разделе вы узнаете, как исчислять время, используя вепсский язык. Мы даем основные формулы, позволяющие точно указывать астрономическое время.

Äjak aigad? Äjak aigad om? ʻСколько времени?'
Uwgat hüväd, sanugat, äjak aigad om nügde? ʻБудьте добры, скажите, сколько сейчас времени?'

Nügde om kuwme časud. ʻСейчас три часа'.
Nügde om kuwmetoštkümne časud. ʻСейчас тринадцать часов'.

Nell' časud kaks'toštkümne minutad ʻчетыре часа двадцать минут'

Kaks’kümne kuwme časud ühesa minutad ‘двадцать три часа девять минут’

Čas pejad (öd) ‘час дня (ночи)’

Pol’kut ‘половина шестого’

Обратите внимание на *слитное* написание pol’ ‘половина’ и kut ‘пятого’; в этом сложном числительном склоняется только первый компонент: polenkut, pol’tkut. Однако если первый компонент принимает форму агглютинативного падежа, то его следует писать отдельно, например polespei kut ‘с половины шестого’.

Viž minutad vit ‘пять минут пятого’
Kümne minutad kut ‘десять минут шестого’
Nelländez kut ‘четверть шестого’

Kuz’ nelländeseta ‘без четверти шесть’
Viž kümneta ‘без десяти пять’
Ühesa kahtetakümneta ‘без двадцати девять’

Если мы используем для обозначения количества минут числительные в форме абессива, то они стоят после числительного, обозначающего количество целых часов.

Примеры выражения астрономического времени в предложениях:

Tule nell’ časud nelländeseta! ‘Приходи без четверти четыре!’

Timoi tuli kaks’ časud nelländeseta. ‘Тимой пришел без четверти два’.

Suim linneb kaks’kümne minutad kuwmed. ‘Собрание будет в двадцать минут третьего’.

Siloi oli pol’nelläd homendest. ‘Тогда было полчетвертого утра’.

Minä tulin sijčme časud. ‘Я пришла в семь часов’.

Tuwgat ehtan kahesandes časus. *Вариант:* Tuwgat kahesandes časus ehtad.

‘Приходите в восьмом часу вечера’.

Möhästun časun. ‘(Я) опоздаю на час’.

Varastin pol’tošt časud. ‘(Я) ждал полтора часа’.

Naku sinij kuwme časud polenke strokud. ‘Вот тебе три с половиной часа срока’.

Nastoi läksi mijdennopei vaiše kudendes časus homendest. ‘Настя ушла от нас только в шестом часу утра’.

Ijle vuw kaht časud. ‘Еще нет двух часов’.

Minä varastin pordon aigad. ‘Я ждала некоторое время’.

Hüvin’-ik asttas tijde časud? ‘Ваши часы идут хорошо?’

Ij hüvin’ astkoi, rigehtidas! ‘Нехорошо идут, спешат!’

Minun časud möhästudas. ‘Мои часы отстают’.

Задания

134. Переведите на вепсский язык:

а) четверть восьмого, без четверти пять, в шестом часу, полвосьмого, двадцать минут четвертого, тридцать пять минут восьмого, без двадцати час;

б) Я приду в четверть десятого вечера.

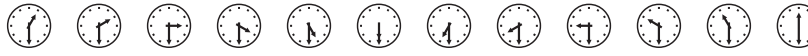
Они уйдут без десяти восемь утра.

Сейчас два часа ночи.

Автобус уходит в двадцать пять минут третьего.

Мы работаем с половины одиннадцатого, не опаздывайте!

135. Посмотрите на часы и скажите по-вепсски, сколько на них времени:



§15

После изучения этого параграфа обучающийся должен знать и уметь следующее:

Знать:

■ показатели падежей терминативов, а также их значения.

Уметь:

■ описывать свой день с использованием знакомой лексики.

ТЕМА III. МОЙ ДЕНЬ. MINUN PEI.

Текст-образец

Tahtoin sanuda tijle minun pejas.

Minä heraštun tomnemba sijčme časud. Nece om aigahk, i minij juged nuwsta. Astun pezendpol'he, pezen rožan, puhtastan hambhad i mänen duša.

Paraz mur'ginoita! Valan vet elektročainikha, kehutan i kijtan kofed vai čajud — midä tahtoin. Minai om vähä aigad, i minä sön vaiše kaks' voilijbad.

Sid' minä sugimoi, panen sobad päle, otan sumkan vai sel'g i lähten kodišpei. Nügde tariž ajada universitetha. Irdal om vuw pimed i viluhk. Tulen sijžutesele i varastan avtobusad, miše ajada universitetha.

Universitetas homencoidme om sagedaks rahvast. Studentad rigetas auditoirijoihe. Lekcijoiden zavodindan jäl'ghe koridorad pall'astudas, i siloi kaikjal om hill'. Lekcijoiden keskes om longiaig: mänen söndtahoze, miše longitada. Mijde söndtaho om jalos sur' i mülütab äjan ristituid. Sigäna jo pit'k jono näl'ghijžid studentoid. Long' ij ole magukaz, no mijde söndtahos kaik blödad kijttas tarkašti, a söm om verez. Kofed sigäna kijttas hüvin'.

Konz openduzpei tuleb lophu, ajan tagaz kodihe. Kodiš minä ehtlongitan i tegen kodiradod. Minai om kaika surid kodiradoid, kaikuščen opendajan täht tariž opeta midä-ni. Sid' jäl'ghe kacun TVd, ištun Internetas vai lugen.

Kümne časud minä olen jo magaduzsijas.

Ku minai om lebupei, ka minä magadan pit'kha i mur'ginoičen möhei. Minij om mel'he uwda minun kanzanke. Mij kavelimei erašti koncer-

toihe, kinoho, muzejaha, adivoihe, toižihe tahoiže. Sobatoidme mij tegemei suren puhtastamižen fateras.

Задания

136. Составьте письменно рассказ «Мой день», опираясь на данный образец. Старайтесь использовать не только ту лексику, которая есть в тексте. В вашем рассказе должен быть описан в подробностях именно ваш день. Объем рассказа не может быть меньше, чем в образце.

137. Выпишите новую полезную лексику, которую вы использовали в рассказе, и составьте с ней письменно несколько предложений.

138. Составьте краткий план рассказа по тексту. Расскажите текст «Мой день» устно преподавателю.

139. Придумайте вопросы к своему тексту, а также вопросы по теме «Мой день», которые можно задать другим учащимся. После рассказов по теме задайте эти вопросы друг другу в аудитории и ответьте на них.

ТЕРМИНАТИВЫ

Терминативы — предельные (ограничительные) падежи. Значение терминативов — ограничение в пространстве и во времени.

В вепсском языке существует два терминатива — первый и второй. Они различаются показателями.

Терминатив I имеется у существительных, использующихся преимущественно с внутреннеместными падежами, например: ma ʻземля’, ʻkülä ʻдеревня’, korb’ ʻчаща’, louk ʻмагазин’.

Показатель единственного числа **-hVsei**, где **V** — гласный, идентичный последнему гласному основы. Если последний гласный основы **i**, то **V** = **e**. Если основа заканчивается на **-he-**, то показатель иллатива **-zesei**.

Показатель множественного числа **-(i)hesei**. Если основа множественного числа заканчивается на **-hi-**, то показатель иллатива **-žesei**.

Терминативы — падежи позднего агглютинативного происхождения. Показатели I терминатива состоят из показателя иллатива и форманта **-sei** послеложного происхождения.

Примеры:

Minä ajan lidn**hasei**, äjak maksab bilet? ʻЯ еду до города, сколько стоит билет?ʼ

Küläh**äsei** astun pigei, a sid' jo hillemba. ʻДо села иду быстро, а потом уже медленнее'.

Для I терминатива характерно неполное согласование определяемого с определением: если определяемое стоит в форме I терминатива, то определение имеет форму иллатива:

Hij ištuiba möheiž**he** ö**hösei**. ʻОни сидели до ночи'.

Значения терминатива:

— предел в пространстве, например: Kuwmand**he** žir**husei** libun normaližikš, a ülemba — löumei. ʻДо третьего этажа я поднимаюсь нормально, а выше — с трудом'.

— предел в протекании какого-либо действия, предел в действии состояний, например: A hän kaika humal**hasei** job. ʻА он всегда допьяна пьет'.

— предел во времени, например: Hij ištuiba i lodeižiba eht**hasei**. ʻОни сидели и беседовали до вечера'.

Терминатив II — падеж, идентичный по значению первому терминативу, но отличающийся показателем.

Показатель единственного числа **-lesei**.

Показатель множественного числа **-(i)lesei**.

Эти показатели состоят из показателей аллатива и того же форманта **-sei**.

Примеры:

Mäge**lesei** om viž kilometrad. ʻДо горы пять километров'.

En el'genda, mičče**le** taho**lesei** olemei sanusoi. ʻНе понимаю, до какого места мы добрались'.

Для второго терминатива также характерно неполное согласование определяемого с определением: если определяемое стоит в форме II терминатива, то определение имеет форму аллатива.

II терминатив имеется у существительных, использующихся преимущественно с внешнеместными падежами, например: mägi ʻгора', pind ʻповерхность', püud ʻполе', lagi ʻпотолок'.

Для первого терминатива характерно неполное согласование определяемого с определением: если определяемое стоит в форме I терминатива, то определение имеет форму иллатива:

Sil**le** püudo**lesei** voimei traktoral-ki ajada. ‘До того поля можем и на тракторе доехать’.

II терминатив преимущественно выражает предел в пространстве (см. примеры выше).

Задания

140. Поставьте слова в скобках в нужную форму терминатива:

Astun (louk), tedan se om jo avoin’.
Sab-ik kaimda sindei (kodi)?
Dumein, sinä ed unohta händast (surm).
Varaidan hijde tulendad (säru) kaziš.
(Edahaižed küläd) om pit’k matk.
Lugin forumad (homendez), tedištin äjan ut.
Muga Timoi radoi (luja väzund).
Emboi sadas (kuva), se ripub škapan taga.

141. Переведите на вепсский язык предложения:

Березы пригнулись до земли.
До последнего времени он верил в правду.
До леса еще далеко, нам надо спешить.
От нашей деревни до города десять километров.
Я едва добрался до дому, очень устал.
Солдат спал до утра без забот.
Смотри: твой фикус вырос уже до потолка!

Tekst
PÜHÄPEJAL

Tämbäi pühäpei. Sä om jalos käbed. Irma da Ivoi, kudambad vuw eglei oma rešnuded ajada lidnan taga šurkta suksil, lähttas irdale. Ezmei tariž ajada trolleibusas, sid’ avtobusas. Lumen om pannu kahten pejan läbi, i nügüde kaikil püudoil i mäguzil om čoma lumikatuz.

— Mijde kaži om äjan maganu da sönu eglei, a, kut rahvaz pagištas — nece viluks säks. No tämbäi ij ole vilu, a lumi om parahim mijde suksiden täht! — sanui Irma.

— Ka, mängam mecha i šurkkam mecteidme. — sanui Ivoi.

Hij tuliba surhe mecha i paniba suksed jougha. Pigei hij lüuziba hüvän suks'ladun. Mecas — nikeda, vaiše erašti mitte-se lind purahtab puspei, i siloi sured lumipölused langetas übusihe.

— Kacu, kacu! — šuhaidab komedas Irma. — Sigä om reboi.

Ivoi kacub sinna: ka, sur' čoma rusked reboi kukitab übusen tagapei.

— Žall' om, miše mijl surt fotoapparatad ijle kerdal! — hengähtab Irma.

Muga hij šurgiba ehthasei i tuliba avtobusan azotesennost sijčme časud. Jo kümnendel časul Irma Ivoinke tuliba faterha, konz hijd varasti näl'ghijne kaži.

Čoma oli pühäpei!

Задания

142. Переведите текст на русский язык.

143. Найдите в тексте все временные формы глаголов и назовите их.

144. Сочините небольшой текст на тему "Minun pühäpei".

Tekst
RODINDPEI

Tämbäi om Irman rodindpei. Hän kucui kaikid sebrnikoid da hijmoid. No Irman vanhembad ij voigoi tuwda: hij elädas jalos edahan. Ehtal, Irma tedab, hij kelotadas telefonadme toižes lidnaspei, miše sanuda hänele toivoks ozad, tervhut da säkejavuittušt sališt. Nügde adivod-priheižed išttas adivpertimpoles i kundeltas muzikad. Nijčced keratas longile: čaptas lijbad, kolbasad, savukurdüd lihad, pandas salatoid čomihe astjoihe. Stal'cal om nell' butulkad hüväd rusttad vinad, čomid änikoid.

Tuli uz' adiv — Irman sebrnik Lina.

— Hei! — kirgui hän pertedesespei. — Tule tänna, minä lahjoičen sinij minun lahjad.

Irma läksi pertedeshe. Lina lahjoiči hänele suren kastr'ulän i kirjavan jupkan.

— Oi, mitte čomuz'! Sab-ik panda jupk päle? — ihastui Irma.

— Pane, pane. Minä jalos tahtoin kacuhtada, kožub-ik.

Irma joksi toižhe pertimpol’he i minutas päliči läksi nakkoupei udes jupkas.

— Kožub, kožub! — sanui Lina.

Irma oli hüviš meliš. Lahj oli hänele mel’he.

Задания

145. Составьте план пересказа текста; перескажите его, используя новые для вас слова и выражения.

146. Ответьте на вопросы по тексту:

Keda kucui Lina rodindpejale?
Min tehtas Irman adivod?
Min lahjoiči Irmale Lina?
Mel’he-k Irmale hänen lahj?

147. Сочините рассказ на тему «Minun rodindpei».

§ 16

После изучения этого параграфа обучающийся должен знать и уметь следующее:

Знать:

■ значение плюсквамперфекта;

■ разряды наречий по значению;

■ каким образом образовались наречия в вепсском языке.

Уметь:

■ правильно образовывать положительные и отрицательные формы плюсквамперфекта;

■ правильно употреблять плюсквамперфект.

ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Плюсквамперфект выражает действие, которое совершилось в прошлом до начала другого действия, также завершившегося в прошлом.

Плюсквамперфект, как и перфект, представляет собой сложное (аналитическое) время. Формы плюсквамперфекта также состоят из двух глаголов — вспомогательного и основного; вспомогательный глагол uwda ‘быть’ спрягается в имперфекте, а основной глагол стоит в таких же формах, как и в перфекте (активное причастие прошедшего времени.)

Спряжение глаголов **uwda ‘быть’**, **joda ‘пить’**, **mahtta ‘уметь’**, **sanuda ‘сказать’** в плюсквамперфекте индикатива

	uwda	**joda**	**mahtta**	**sanuda**
ед. число				
1 лицо	olin uwnu	olin jonu	olin mahtnu	olin sanunu
2 лицо	olid uwnu	olid jonu	olid mahtnu	olid sanunu
3 лицо	oli uwnu	oli jonu	oli mahtnu	oli sanunu
мн. число				
1 лицо	olimei uwnuded	olimei jonuded	olimei mahtnuded	olimei sanunuded
2 лицо	olitei uwnuded	olitei jonuded	olitei mahtnuded	olitei sanunuded
3 лицо	oliba uwnuded	oliba jonuded	oliba mahtnuded	oliba sanunuded

Отрицательные формы плюсквамперфекта образуются из отрицательных форм имперфекта глагола uwda и основного глагола в форме активного причастия прошедшего времени с суффиксом **-nu**. Во множественном числе оно стоит в форме множественного числа на **-nuded**.

Спряжение глаголов **uwda 'быть'**, **joda 'пить'**, **mahtta 'уметь'**, **sanuda 'сказать'** в плюсквамперфекте индикатива (отрицательные формы)

	uwda	**joda**	**mahtta**	**sanuda**
ед. число				
1 лицо	en olend uwnu	en olend jonu	en olend mahtnu	en olend sanunu
2 лицо	ed olend uwnu	ed olend jonu	ed olend mahtnu	ed olend sanunu
3 лицо	ij olend uwnu	ij olend jonu	ij olend mahtnu	ij olend sanunu
мн. число				
1 лицо	emei uwdud uwnuded	emei uwdud jonuded	emei uwdud mahtnuded	emei uwdud sanunuded
2 лицо	etei uwdud uwnuded	etei uwdud jonuded	etei uwdud mahtnuded	etei uwdud sanunuded
3 лицо	ij uwdud uwnuded	ij uwdud jonuded	ij uwdud mahtnuded	ij uwdud sanunuded

Вспомогательный глагол uwda в устной речи может опускаться, в письменной это также считаем допустимым.

Задания

148. Поставьте глаголы в скобках в нужную временную форму:

Ol'oi (lugeda) jo äjan materialoid necidä temadme, i nügüde hänen tedod (uwda) töuded da vahvad.

Nastoi (toštta), miše ende hänel ij (uwda) mugošt hüväd opendajad.

Minä (opeta) suomen kel't vuw edel institutad.

Prihä (sanuda), miše hän (venuda) jo neciš gospitališ viž vot tagaz.

Mij (nägištada), miše nened prihäd (tedištada) neche azjaha polin jalos amu jo.

Kaži (uwda) jalos näl'ghijne, sikš miše ij (söda) homencespei.

149. Переведите предложения на вепсский язык:

Ирой увидела новые дома, которые стояли там, где еще в прошлом году было топкое болото.

Солнце уже давно встало, а Ивой еще спал в своей комнате.

Поля еще долго были мокрыми, и только потом солнце высушило их.

Я сидел и долго думал: отчего прежде не знал того человека?

Утром в тумане мы не видели тех гор, которые еще вчера стояли на горизонте.

Я дошел до того места, где раньше стояла наша мельница.

НАРЕЧИЯ

Наречие — незменяемая часть речи, обозначающая признак действия, качества, а также степень признака. Наречие выступает в предложении в роли обстоятельства, например:

Nijčukeine jo mahtab lugeda čomin'. 'Девочка уже хорошо умеет читать'.

Avtobus ajab necidä tedme jalos teravas. 'Автобус идет по этой дороге очень быстро'.

Большинство вепсских наречий произошло от существительных и прилагательных, застывших в определенных падежных формах. Поэтому:

1) многие наречия идентичны послелогам (предлогам);

2) практически все наречия имеют в своем составе показатель того или иного падежа. Иногда падеж, в форме которого образовалось наречие, уже вымер в вепсском языке, и его показатель сохраняется только в составе наречий и послелогов (предлогов).

Например:

rindal 'рядом' (и послелог rindal 'около; у') застыло в форме адессива;

ühtes 'вместе' — в форме инессива;

vastha 'против; навстречу' — в форме иллатива;

ülähäks 'наверх' — в форме транслатива;

sinna 'туда' — в форме древнего латива (падежа движения).

В наречиях alez 'вниз' и ülez 'вверх' находим показатель древнего s-ового латива.

Часто в конце наречия мы встречаем остаток показателя инструктива -i (< -in): poleti, čomašti, nelläšti, alahali, erašti.

Кроме того, наречия неполного качества имеют форму, омонимичную гласной основе соответствующих прилагательных неполного качества:

harvahko ‘редковато’ — harvahk ‘редковатый’
aigahko ‘рановато’ — aigahk ‘рановатый’

У наречий, так же как и у прилагательных (коль скоро все они обозначают признак), имеются степени сравнения, речь о которых пойдет далее.

По значению мы можем разделить наречия на имеющие значение места, времени, образа действия (причины и проч.).

Приведем некоторые наречия, сгруппировав их по значению.

1) места:

alahaks ‘вниз’, edahan ‘далеко (куда)’, kaikjal ‘повсюду’, oiktale ‘направо’, sires ‘рядом’, ülemba ‘выше’;

2) времени:

amu ‘давно’, eglei ‘вчера’, homen ‘завтра’, hätken ‘долго’, muloi ‘в прошлом году’, tanoin ‘недавно, давеча’, tämbäi ‘сегодня’;

3) количества:

kahten ‘вдвоем’, kuwmašti ‘трижды’, poletusi ‘пополам’, vähäižel ‘немного’, äjan ‘много’;

4) качества:

čomin’ ‘красиво’, kibedas ‘больно’, levedas ‘широко’, teravas ‘быстро’, tünäs ‘тихо’, välläs ‘слабо’.

Некоторые вепсские наречия — сложные по форме. Одни из них пишутся через дефис, другие — слитно:

endegläšt’ ‘позавчера’,
kukirikku ‘кувырком’,
murniniškoin ‘шиворот-навыворот’,
sivi-savi ‘как попало; беспорядочно’.

Наречия и наречные обороты обычно стоят вслед за тем глаголом, к которому они относятся:

Eci tarkašti, aigoin’ lüudad! ‘Ищи тщательно, авось найдешь!’

Oficer astui jalos teravas, minä emboind sabutada hänt. ‘Офицер шел очень быстро, я не мог его догнать’.

Перед глаголами могут стоять наречия времени:

Ala itke, nijčukeine, sinun mam pigei tuleb. ‘Не плачь, девочка, твоя мама скоро придет’.

Homen mij mänemei adivoihe. ‘Завтра мы пойдем в гости’.